

**Euroopa Ühenduse ja Venemaa Föderatsiooni vaheline teatavate terasetoodetega kauplemise  
LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ning

VENEMAA FÖDERATSIOON

teiselt poolt,

kes on käesoleva lepingu osalised,

VÕTTES ARVESSE, et ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Venemaa Föderatsiooni vaheline partnerluse sõlmimist käsitlev partnerlus- ja koostööleping<sup>(1)</sup> jõustus 1. detsembril 1997;

VÕTTES ARVESSE, et lepinguosalisel soovivad soodustada Euroopa Ühenduse (edaspidi „ühendus”) ja Venemaa Föderatsiooni (edaspidi „Venemaa”) vahelise terasekaubanduse korrapärasust ja tasakaalustatud arengut;

VÕTTES ARVESSE, et partnerlus- ja koostöölepingu artiklis 21 on sätestatud, et endise Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse (edaspidi „ESTÜ”) terasetoodetega kauplemist reguleeritakse III jaotise, välja arvatud selle artikkel 15, ja eraldi lepingu sätetega;

VÕTTES ARVESSE, et käesolev leping on partnerlus- ja koostöölepingu artiklis 21 nimetatud leping;

PIDADES silmas Venemaa Maailma Kaubandusorganisatsiooniga (WTO) liitumise protsessi ning ühenduse toetust Venemaa integreerumisele rahvusvahelise kaubandussüsteemiga;

VÕTTES ARVESSE, et aastatel 1995–2006 reguleeriti teatavate terasetoodetega kauplemist lepingutega, on asjakohane sõlmida uus leping, milles võetakse arvesse lepinguosaliste vaheliste suhete arengut;

VÕTTES ARVESSE, et käesoleva lepinguga peaks kaasnema lepinguosaliste vaheline koostöö terasetööstuse alal, sealhulgas asjakohane teabevahetus sõe- ja teraseküsümuste siderühmas, nagu on ette nähtud partnerlus- ja koostöölepingu 1. protokollis,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1*

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse endiste ESTÜ terasetoodetega kauplemise suhtes.

2. I lisas nimetatud terasetoodetega kauplemise suhtes võib kohaldada koguselisi piirnorme.

3. I lisas nimetatud terasetoodetega kauplemise suhtes koguselisi piirnorme ei kohaldata.

4. Käesoleva lepinguga hõlmamata terasetoodete ning valdkondade suhtes kohaldatakse partnerlus- ja koostöölepingu asjakohaseid sätteid.

*Artikkel 2*

1. Lepinguosalisel nõustuvad käesoleva lepingu kehtivusaajal kehtestama ja kasutama igal kalendriaastal koguselisi piiranguid, millega määratakse kindlaks II lisas sätestatud piirnormid I lisas sätestatud toodete ekspordile Venemaalt ühendusse. Sellise ekspordi suhtes rakendatakse käesolevale lepingule lisatud protokollis A kirjeldatud kahekordset kontrollisüsteemi.

<sup>(1)</sup> EÜT L 327, 28.11.1997, lk 3.

2. Lepinguosalised nõustuvad, et alates 1. jaanuarist 2007 kuni käesoleva lepingu jõustumiseni toimuv I lisas loetletud toodete import Venemaalt ühendusse arvestatakse II lisas sätestatud koguselistest piirnormidest maha.

3. II lisas esitatud kogustest suuremate koguste import on lubatud, kui ühenduse terasetööstus ei ole võimeline sisenõudlust täitma ning selle tagajärjeks on ühe või enama I lisas toodud toote ebapiisav tarnimine. Et objektiivsete tõendite põhjal puudujäägi suurus kindlaks teha, korraldatakse viivitamata konsultatsioonid ükskõik kumma lepinguosalise nõudmisel. Konsultatsioonide järelduste põhjal alustab ühendus sisenenetlusi II lisas esitatud koguseliste piirnormide suurendamiseks.

4. Juhul kui Euroopa Liidu kandidaatriigid ühinevad liiduga enne käesoleva lepingu kehtivusaja lõppu, nõustuvad lepinguosalised kaaluma II lisas esitatud koguseliste piirnormide suurendamist.

#### Artikkel 3

1. I lisas sätestatud toodete ühenduse tolliterritooriumile vabasse ringlusesse laskmiseks importimise kohta peab esitama liikmesriigi pädeva asutuse välja antud impordiloa, mis põhineb Venemaa ametiasutuste välja antud ekspordilitsentsil, ja päritolutõendi vastavalt käesolevale lepingule lisatud protokollil A sätetele.

2. I lisas esitatud toodete ühenduse tolliterritooriumile importimise suhtes ei kohaldata II lisas sätestatud koguselisi piirnorme tingimusel, et need tooted on ühenduses kehtiva halduskontrollisüsteemi raames deklareeritud reekspordiks välja poole ühendust töötlemata kujul või pärast töötlemist.

3. Esimese kalendriaasta jooksul kasutamata jäänud koguseliste piirnormide ülekandmine järgmise kalendriaasta vastavatesse koguselistesse piirnormidesse on lubatud kuni 7 % II lisas sätestatud asjaomase tooterühma asjaomasest koguselistest piirnormist selleks aastaks, mil see kasutamata jäi. Venemaa teavitab hiljemalt järgmise aasta 31. märtsil ühendust oma kavatsusest seda sätet kasutada.

4. Kuni 7 % teatava tooterühma koguselistest piirnormist võib kanda üle sama toodete kategooria ühte või enamasse rühma, st SA või SB kategooria piires. Lisaks sellele on SA ja SB kategooria vahelisi ülekandeid lubatud teha kuni 25 000 tonni ulatuses. Lisaks võib poolte kokkuleppel teha veel kuni 25 000 tonni ulatuses ülekandeid SA ja SB kategooria vahel. Pärast Venemaa taotlust kanda üle täiendavad 25 000 tonni, teavitab ühendus Venemaad oma otsusest mõistliku aja jooksul,

võimaluse korral 60 päeva jooksul alates taotluse kättesaamise päevast. Sellised ülekandmised võivad toimuda ainult kord kalendriaasta jooksul. Ülekandmisest tulenev koguseliste piirnormide korrigeerimine võib mõjutada ainult jooksvat kalendriaastat. Venemaa teavitab hiljemalt 1. mail ühendust oma kavatsusest seda sätet kasutada.

#### Artikkel 4

1. Selleks, et muuta topeltkontrollisüsteem võimalikult tõhusaks ja minimeerida rikkumiste ning kõrvalehoidimiste võimalust:

— teavitavad ühenduse ametiasutused Venemaad iga kuu 28. kuupäevaks eelmisel kuul välja antud impordilubadest;

— teavitavad Venemaa ametiasutused ühendust iga kuu 28. kuupäevaks eelmisel kuul välja antud ekspordilitsentsidest.

Juhul kui sellise teavitamise puhul esineb märkimisväärseid kõrvalekaldumisi kokkulepitud tähtaegadest, võib kumbki lepinguosaline nõuda konsultatsioone, mida alustatakse viivitamata.

2. Ilma et see piiraks löike 1 kohaldamist ning tagamaks käesoleva lepingu tõhus toimimine, nõustuvad ühendus ja Venemaa võtma kõik vajalikud meetmed, et takistada lepingust kõrvalehoidmist eriti ümberlaadimise, ettenähtud teekonna muutmise, päritoluriiki või -kohta käsitleva valedeklaratsiooni esitamise, dokumentide võltsimise, koguseid käsitleva valedeklaratsiooni esitamise, kauba vale kirjelduse või vale liigituse teel, et seda uurida ning selle vastu kasutada vajalikku juriidilist ja/või haldusmenetlust. Vastavalt sellele nõustuvad ühendus ja Venemaa kehtestama vajalikud õiguslikud sätted ning haldusmenetlused, mis võimaldavad sellise kõrvalehoidmise vastu tõhusalt tegutseda, sealhulgas võtta vastu asjaomaste eksporditajate ja/või importitajate suhtes juriidiliselt siduvaid parandusmeetmeid.

3. Kui ühendus olemasoleva teabe põhjal arvab, et käesoleva lepingu täitmisest hoitakse kõrvale, võib ta nõuda konsultatsioone Venemaaga, mida alustatakse viivitamata.

4. Olenevalt lõikes 3 osutatud konsultatsioonide tulemusest võtab Venemaa ennetavalt ja ühenduse vastava nõudmise korral kasutusele meetmed tagamaks, et kui on esitatud piisavaid tõendeid kõrvalehoidmise kohta, saab lõikes 3 osutatud konsultatsioonide tulemusel kokkulepitud koguselisi piirnorme korrigeerida lõike 3 kohase konsultatsioonitaotluse esitamise aastal või sellele järgneval aastal, kui jooksva aasta koguselised piirnormid on ammendatud.

5. Kui lepinguosalisel ei jõua lõikes 3 ette nähtud konsultatsioonide tulemusena mõlemat poolt rahuldava tulemuseni, on ühendusel õigus:

a) arvata asjaomased kogused lepingu kohaselt kehtestatud koguselistest piirnormidest maha, kui on piisavaid tõendeid, et Venemaalt pärinevad käesoleva lepinguga hõlmatud tooted on imporditud käesolevast lepingust kõrvale hoides;

b) keelduda kõnealuste toodete impordist, kui piisavad tõendid näitavad, et koguste, kirjelduse või klassifikatsiooni suhtes on esitatud vale deklaratsioon.

6. Lepinguosalisel nõustuvad tegema täielikku koostööd, et ära hoida ja tõhusalt lahendada probleeme, mis on seotud käesolevast lepingust kõrvalehoidmisega.

#### Artikkel 5

1. Ühendus ei jaga I lisas sätestatud terasetoodete ühendusse importimiseks käesoleva lepingu kohaselt kehtestatud koguselisi piirnorme piirkondade järgi osadeks.

2. Lepinguosalisel teevad koostööd, et hoida ära järse ja kahjulikke muutusi ühendusse suunduvates tavapärasest kaubavoogudes. Kui tavapärasest kaubavoos peaks tekkima järsk ja kahjulik muutus (sealhulgas piirkondlik kontsentratsioon või tavapärase klientide kaotus), on ühendusel õigus nõuda konsultatsioone probleemile rahuldava lahenduse leidmiseks. Sellised konsultatsioonid korraldatakse viivitamata.

3. Venemaa püüab tagada, et I lisas sätestatud toodete eksport ühendusse on aasta peale jaotatud nii ühtlaselt kui võimalik. Impordi järsu ja kahjuliku suurenemise korral on ühendusel õigus nõuda konsultatsioone probleemile rahuldava lahenduse leidmiseks. Sellised konsultatsioonid korraldatakse viivitamata.

4. Lisaks lõikes 3 sisalduvale kohustusele võib kumbki lepinguosaline nõuda asjaomase aasta koguselisi piirnorme käsitlevaid konsultatsioone, kui Venemaa ametiasutuste välja antud litsentsid on jõudnud 90 % kõnealuse kalendriaasta koguselistest piirnormidest. Sellised konsultatsioonid korraldatakse viivitamata. Kõnealuste konsultatsioonide tulemusi oodates võivad Venemaa ametiasutused jätkata I lisas sätestatud toodetele ekspordilitsentside väljaandmist, tingimusel et need ei ületa II lisas sätestatud koguseid.

#### Artikkel 6

1. Kui I lisas sätestatud toode imporditakse Venemaalt ühendusse sellistel tingimustel, mis põhjustavad või võivad põhjustada olulist kahju ühenduse samasuguste toodete tootjatele, edastab ühendus Venemaale sellekohase teabe eesmärgiga leida mõlemad lepinguosalisel rahuldav lahendus. Lepinguosalisel alustavad viivitamata konsultatsioone.

2. Kui lõikes 1 nimetatud konsultatsioonide tulemusel ei jõuta kokkuleppele 30 päeva jooksul pärast seda, kui ühendus konsultatsioone taotles, võib ühendus vastavalt partnerlus- ja koostöölepingule kasutada oma õigust rakendada kaitsemeetmeid.

3. Käesoleva lepingu sätetest olenemata kohaldatakse partnerlus- ja koostöölepingu artiklit 18.

#### Artikkel 7

1. Käesoleva lepinguga hõlmatud toodete klassifikatsioon põhineb ühenduse tariifi- ja statistikanomenklatuuril, edaspidi „kombineeritud nomenklatuur” või lühend „CN”. Ühenduses kehtiva korra kohaselt kombineeritud nomenklatuuris tehtavad ja I lisas esitatud tooteid käsitlevad muudatused või kaupade klassifitseerimist käsitlevad otsused ei too endaga kaasa II lisas esitatud koguseliste piirnormide vähendamist.

2. Käesoleva lepinguga hõlmatud toodete päritolu määratakse kindlaks ühenduses kehtivate eeskirjade kohaselt. Venemaad teavitatakse kõigist nimetatud päritolueeskirjades tehtavatest muudatustest ning need muudatused ei too endaga kaasa käesoleva lepingu koguseliste piirnormide vähendamist. Eespool nimetatud toodete päritolu kontrollimise kord on sätestatud käesolevale lepingule lisatud protokollis A.

#### Artikkel 8

1. Ilma et see piiraks artikli 4 lõike 1 kohast ekspordilitsentse ja impordilubasid käsitlevat perioodilist teabevahetust, lepivad lepinguosalisel kokku, et nad vahetavad asjakohaste ajavahemike järel I lisas esitatud toodetega kauplemise statistilisi andmeid, mis hõlmavad artikli 3 kohaselt väljastatud ekspordilitsentse ja impordilubasid ning asjakohaste toodete impordi- ja ekspordistatistika, võttes arvesse kõige lühemaid ajavahemikke, mille jooksul asjakohast teavet koostatakse.

2. Märkimisväärsete lahknevuste esinemisel vahetatud teabes võib kumbki lepinguosaline taotleda konsultatsioone.

#### Artikkel 9

1. Ilma et see piiraks eelmistes artiklites ette nähtud konsultatsioonide korraldamist konkreetsete asjaolude puhul, peetakse kummagi lepinguosalisel nõudel konsultatsioone mis tahes käesoleva lepingu kohaldamisest tulenevate probleemide korral. Mõlemad lepinguosalisel teevad kõikidel konsultatsioonidel koostööd sooviga erimeelsused lahendada.

2. Juhtudel, mis nõuavad lepingu kohaselt viivitamata konsultatsioonide korraldamist, kohustuvad lepinguosalisel selleks kasutama kõiki mõistlikke vahendeid.

3. Kõiki muid konsultatsioone reguleerivad järgmised nõuded:

- konsulteerimistaotlustest teatatakse teisele lepinguosalisele kirjalikult,
- vajaduse korral lisatakse taotlusele mõistliku tähtaja jooksul aruanne, kus on esitatud konsultatsioonide taotlemise põhjused,
- konsultatsioone alustatakse ühe kuu jooksul nõude esitamise kuupäevast,
- konsultatsioonidega püütakse saavutada vastastikku rahuldav tulemus ühe kuu jooksul pärast konsultatsioonide alustamist, kui seda ajavahemikku ei pikendata lepinguosaliste kokkuleppel.

#### Artikkel 10

1. Käesolev leping jõustub selle allkirjastamise päeval. Käesolev leping kehtib 31. detsembrini 2008, kui lepinguosaliste kokkulepitud muudatustest ei tulene teisiti või kui lepingut ei öelda üles ega lõpetata vastavalt lõikele 3 või 4. Pärast 31. detsembrini 2008 pikeneb käesolev leping automaatselt igal aastal, tingimusel et kumbki lepinguosaline ei esita vähemalt kuus kuud enne selle aegumist teisele lepinguosalisele kirjalikku

ülesütlemisteadet. Iga-aastase piknemisega suurenevad kõigi tooterühmade kogused 2,5 % võrra.

2. Mõlemad lepinguosaliselised võivad igal ajal teha ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks ning sellised muudatused jõustuvad vastavalt lepinguosaliste kokkuleppele.

3. Mõlemad lepinguosaliselised võivad käesoleva lepingu üles öelda, kui sellest teatatakse vähemalt kuus kuud ette. Sel juhul lõpeb lepingu kehtivus etteteatamistähtaja lõppedes ning käesoleva lepinguga kehtestatud piiranguid vähendatakse proportsionaalselt kuni kuupäevani, mil lepingu ülesütlemine jõustub, kui lepinguosaliselised ei lepi kokku teisiti.

4. Juhul kui Venemaa liitub WTOga enne käesoleva lepingu tähtaja möödumist, loetakse leping lõppenuks alates liitumiskuupäevast.

5. Käesoleva lepingu lisad, kooskõlastatud protokoll, deklaratsioonid ja protokoll A on lepingu lahutamatud osad.

Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi, ungari ja vene keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentset.

Изготвено в Мафра на двадесет и шести октомври, две хиляди и седма година.

Hecho en Mafra, el veintiseis de octubre de dos mil siete.

V Mafre dne dvacátého šestého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Mafra, den seksogtyvende oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Mafra am sechszwanzigsten Oktober zweitausendsieben.

Sõlmitud Mafras kahekümne kuuendal oktoobril kahe tuhande seitsmendal aastal.

Έγινε στη Μάφρα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Mafra on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Mafra, le vingt-six octobre deux mille sept.

Fatto a Mafra, addì ventisei ottobre duemilasette.

Mafrā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta Mafroje, du tūkstančiai septintųjų metų spalio dvidešimt šeštą dieną.

Kelt Mafrában, a kétezer-hetedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmul f'Mafra, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Mafra, de zesentwintigste oktober tweeduizendzeven.

Sporządzono w Mafrze dnia dwudziestego szóstego października dwa tysiące siódmego roku.

Feito em Mafra, em vinte e seis de Outubro de dois mil e sete.

Întocmit la Mafra la douăzeci și șase octombrie două mii șapte.

V Mafre dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícšedem.

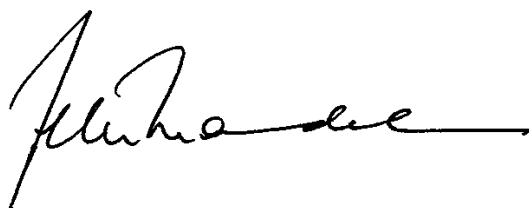
V Mafri, šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Mafrassa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Mafra den tjugosjätte oktober år tjugohundrasju.

Совершено в г. Мафра двадцать шестого октября 2007 г.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 За Европейское сообщество

За Руската Федерация  
 Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Ghall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Pentru Federația Rusă  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 За Российскую Федерацию




---

## I LISA

## SA. Lehtvaltstooted

SA1. Rullid	SA3. Muud lehtvaltstooted		SA4. Legeerterastooted
7208 10 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91	7226 20 00 10
7208 25 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10	
7208 26 00 00	7208 54 00 00	7211 90 80 10	7226 91 20 00
7208 27 00 00			7226 91 91 00
7208 36 00 00	7208 90 80 10	7212 10 10 00	
			7226 91 99 00
7208 37 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11	7226 99 70 10
		7212 20 00 11	
7208 37 00 90	7209 16 10 00	7212 30 00 11	
7208 38 00 10	7209 16 90 00	7212 40 20 10	
7208 38 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 91	SA5. Legeerterasest kvartovaltslehed
7208 39 00 10	7209 17 90 00	7212 40 80 11	7225 40 12 30
7208 39 00 90			
7211 14 00 10	7209 18 10 00	7212 50 20 11	
7211 19 00 10	7209 18 91 00	7212 50 30 11	7225 40 40 00
7219 11 00 00	7209 18 99 00		
7219 12 10 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11	7225 40 60 00
	7209 26 10 00	7212 50 61 11	7225 99 00 10
7219 12 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11	
7219 13 10 00		7212 50 90 13	
7219 13 90 00	7209 27 10 00		SA6. Legeeritud külmalts- ja pinnatud teraslehed
7219 14 10 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11	
7219 14 90 00		7212 60 00 91	
	7209 28 10 00		7225 50 80 00
7225 30 30 10	7209 28 90 00	7219 21 10 00	7225 91 00 10
7225 40 15 10	7209 90 80 10		7225 92 00 10
7225 50 20 10		7219 21 90 00	
7225 30 10 00	7210 11 00 10	7219 22 10 00	7226 92 00 10
	7210 12 20 10	7219 22 90 00	
7225 30 90 00	7210 12 80 10	7219 23 00 00	
	7210 20 00 10		
	7210 30 00 10	7219 24 00 00	
		7219 31 00 00	
SA2. Raskplaadid	7210 41 00 10		
7208 40 00 10	7210 49 00 10	7219 32 10 00	
	7210 50 00 10	7219 32 90 00	
7208 51 20 10	7210 61 00 10		
7208 51 20 91	7210 69 00 10	7219 33 10 00	
7208 51 20 93		7219 33 90 00	
7208 51 20 97	7210 70 10 10		
7208 51 20 98	7210 70 80 10	7219 34 10 00	
	7210 90 30 10	7219 34 90 00	
7208 51 91 00	7210 90 40 10		
		7219 35 10 00	
7208 51 98 10	7210 90 80 91	7219 35 90 00	
7208 51 98 91			
7208 51 98 99	7211 14 00 90	7225 40 12 90	
7208 52 91 00	7211 19 00 90	7225 40 90 00	
7208 52 10 00	7211 23 30 91		
7208 52 99 00			
7208 53 10 00			
7211 13 00 00			

**SB. Pikad tooted**

<i>SB1. Talad</i>	<i>SB2. Valtstraat</i>	<i>SB3. Muud pikad tooted</i>	
7207 19 80 10	7213 10 00 00	7207 19 12 10	7222 11 89 00
7207 20 80 10	7213 20 00 00	7207 19 12 91	
	7213 91 10 00	7207 19 12 99	7222 19 10 00
7216 31 10 00	7213 91 20 00	7207 20 52 00	7222 19 90 00
	7213 91 41 00		7222 30 97 10
7216 31 90 00	7213 91 49 00	7214 20 00 00	7222 40 10 00
	7213 91 70 00	7214 30 00 00	7222 40 90 10
7216 32 11 00	7213 91 90 00	7214 91 10 00	7224 90 02 89
7216 32 19 00	7213 99 10 00	7214 91 90 00	
7216 32 91 00	7213 99 90 00	7214 99 10 00	7224 90 31 00
7216 32 99 00		7214 99 31 00	7224 90 38 00
7216 33 10 00	7221 00 10 00	7214 99 39 00	
7216 33 90 00	7221 00 90 00	7214 99 50 00	7228 10 20 00
		7214 99 71 00	
	7227 10 00 00		7228 20 10 10
	7227 20 00 00	7214 99 79 00	7228 20 10 91
	7227 90 10 00		7228 20 91 10
	7227 90 50 00	7214 99 95 00	7228 20 91 90
	7227 90 95 00		7228 30 20 00
		7215 90 00 10	7228 30 41 00
			7228 30 49 00
		7216 10 00 00	7228 30 61 00
		7216 21 00 00	7228 30 69 00
		7216 22 00 00	7228 30 70 00
		7216 40 10 00	7228 30 89 00
		7216 40 90 00	7228 60 20 10
		7216 50 10 00	7228 60 80 10
			7228 70 10 00
		7216 50 91 00	7228 70 90 10
		7216 50 99 00	
		7216 99 00 10	7228 80 00 10
			7228 80 00 90
		7218 99 20 00	
			7301 10 00 00
		7222 11 11 00	
		7222 11 19 00	
		7222 11 81 00	



## II LISA

## KOGUSELISED PIIRNORMID

(tonni)

Tooted	Aasta 2007	Aasta 2008
<b>SA. Lehtvaltstooted</b>		
SA1. Rullid	1 042 090	1 035 000
SA2. Raskplaat	270 820	275 000
SA3. Muud lehtvaltstooted	565 770	595 000
SA4. Legeerterastooted	94 860	105 000
SA5. Legeerterasest kvartovaltslehed	20 460	25 000
SA6. Legeeritud külmalts- ja pinnatud teraslehed	105 000	110 000
<b>SB. Pikad tooted</b>		
SB1. Talad	55 800	55 000
SB2. Valtstraat	275 000	324 000
SB3. Muud pikad tooted	474 200	507 000

Märkus: SA ja SB on tootekategooriad.

SA1–SA6 ja SB1 kuni SB3 on tooterühmad.

**KOOSKÕLASTATUD PROTOKOLL**

Käesoleva lepinguga seoses lepivad lepinguosaliselised kokku järgmises:

- artikli 4 lõikes 1 sätestatud ekspordilitsentse ja impordilubasid käsitleva teabevahetuse käigus edastavad lepinguosaliselised sellise teabe nii kogu ühenduse kui ka liikmesriikide kohta;
  - kui lepinguosaliselised ei jõua artikli 5 lõikes 2 sätestatud konsultatsioonide tulemusena rahuldava lahenduseni, teeb Venemaa ühenduse nõudmisel koostööd, jättes ekspordilitsentsid kavandatava sihtkoha jaoks välja andmata, kui selliste litsentside kohased impordikogused süvendaksid probleeme, mis tulenevad järskudest ja kahjustavatest muudatustest tavapärastes kaubavoogudes; seda mõistetakse nii, et Venemaa võib jätkata litsentside väljaandmist teiste ühenduse sihtkohtade jaoks;
  - lepinguosaliselised teevad tihedat koostööd järskude ja kahjulike muudatuste vältimiseks tavapärastes kaubavoogudes poolide osas (tooterühm SA1); Venemaa käsitleb prioriteetsena saadetisi nende toodete tavaklientidele, vältimaks ühenduse turu häirimist, ning probleemide korral teavitab kumbki lepinguosaline teist viivitamata; ja
  - Venemaa võtab nõuetekohaselt arvesse ühendusesiseste väikeste piirkondlike turgude tundlikkust nii nende tavapäraste tarnevajaduste kui ka piirkondliku koondumise vältimise osas.
-

**DEKLARATSIOON nr 1**

Juhul kui Venemaa ettevõtjad asutavad ühenduses oma teeninduskeskused, mis töötlevad täiendavalt Venemaalt imporditud käesoleva lepinguga hõlmatud tooteid, deklareerib Venemaa, et ta võib nõuda II lisas esitatud koguslike piirnormide suurendamist. Sellisel juhul vaatab ühendus sellise suurendamise nõude läbi ning lepinguosalisel alustaval vajadusel konsultatsioone.

---

**DEKLARATSIOON nr 2**

Lepinguosalised deklareerivad, et nende eesmärgiks on saavutada terasetoodete kaubavahetuse täielik liberaliseerimine. Mõlemad lepinguosalisel tunnistavad ka, et nendevahelise kaubavahetuse edendamise oluliseks tingimuseks on kummaski riigis kohaldatavate konkurents-, riigiabi- ja keskkonnasätete omavaheline vastavus. Sellest tulenevalt ning Venemaa sellekohasel nõudmisel võimaldab ühendus asjakohaste sihtotstarbeliste eelarvepiiride raames tehnilist abi, aitamaks Venemaal võtta vastu ja rakendada õigusnorme, mis oleksid vastavuses ühenduse vastu võetud ja rakendatavate sätetega. Tehnilist abi osutatakse mõlema lepinguosalisel heakskiidetud üksikasjalike projektide kaudu.

---

**DEKLARATSIOON nr 3**

Lepinguosalised nõustuvad EÜ koondnomenklatuuri rubriiki 7204 kuuluvate malmi ja terase jäätmete ja jääkide ekspordi puhul mitte kohaldama teise lepinguosalisel suhtes koguslike piirnorme, tollimakse, -tasusid või muid samalaadseid meetmeid, ilma et see piiraks partnerlus- ja koostöölepingu artikli 19 kohaldamist.

Ilma et see piiraks eelmise lõike kohaldamist, kohaldab Venemaa praegu EÜ koondnomenklatuuri rubriiki 7204 kuuluvate malmi ja terase jäätmete ja jääkide ekspordi suhtes maksu. Maksu määr on praegu rubriigi 7204 kõikide toodete puhul 15 %, kuid mitte vähem kui 15 eurot tonni kohta, välja arvatud toote 7204 41 00 puhul, mille maksumäär on 5 %.

Lepinguosalised nõustuvad rahuldava lahenduse leidmiseks arutelusid jätkama. Lisaks sellele suurendatakse lepingu II lisas sätestatud koguslike piirnorme 12 % võrra, kui Venemaa tühistab maksu täielikult või vähendab seda maksu madalama protsendi kindlaksmääramisega, eeldusel et Venemaa ei võta tarvitusele muid meetmeid, mis oleksid takistuseks vabale ekspordile.

Ühendusele erilist huvi pakkuvad tooted on: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 ja 7204 49 99.

---

**PROTOKOLL A**

## I JAOTIS

**KLASSIFIKATSIOON***Artikkel 1*

Ühenduse pädevad asutused võtavad kohustuse teavitada Venemaad muudatuste tegemisest kombineeritud nomenklatuuris (CN) koos käesoleva lepinguga hõlmatud toodete täieliku kirjeldusega vähemalt üks kuu enne nende jõustumist ühenduses.

## II JAOTIS

**PÄRITOLU***Artikkel 2*

1. Käesoleva lepinguga hõlmatud Venemaalt pärinevate toodete (päritolu asjaomaste ühenduse määruste tähenduses) ekspordimisel ühendusse käesoleva lepinguga kehtestatud korra kohaselt on vajalik Venemaa päritolusertifikaat, mis on vastavuses käesolevale protokollile lisatud näidisega.

2. Venemaa õigusaktide kohaselt volitatud pädevad Venemaa organisatsioonid kinnitavad päritolusertifikaadi selles suhtes, kas kõnealuseid tooteid võib pidada sellest riigist pärit olevateks toodeteks.

*Artikkel 3*

Päritolusertifikaadi annab välja ainult eksportija või eksportija vastutusel tema volitatud esindaja; see antakse välja kirjaliku taotluse alusel. Venemaa õigusaktide kohaselt volitatud pädevad Venemaa organisatsioonid tagavad, et päritolusertifikaat oleks nõuetekohaselt täidetud ning sellele eesmärgil nõuavad nad mis tahes vajalikke dokumentaalseid tõendeid või viivad läbi mis tahes kontrolli, mida nad peavad asjakohaseks.

*Artikkel 4*

Kui avastatakse väikesi lahknevusi päritolusertifikaadis tehtud avalduste ning tolliasutustele vajalike formaalsuste täitmiseks esitatud dokumentides tehtud avalduste vahel, ei tule ipso facto kahelda sertifikaadis tehtud avaldustes.

## III JAOTIS

**TOPELTKONTROLLISÜSTEEM TOODETE PUHUL, MILLE SUHTES KOHALDATAKSE KOGUSELISI PIIRNORME**

## I JAGU

**Eksport***Artikkel 5*

Asjaomased Venemaa valitsusasutused väljastavad ekspordilitsentse lepingu II lisas sätestatud asjaomaste koguseliste piirnormide

ulatuses kõikidele Venemaalt pärit terasetoodete saadistele.

*Artikkel 6*

1. Ekspordilitsents peab vastama käesolevale protokollile lisatud näidisele ning on kehtiv ekspordiks kogu ühenduse tolliterritooriumil.

2. Iga ekspordilitsentsiga peab muu hulgas kinnitama, et kõnealuse toote kogus on arvatud maha lepingu II lisas sätestatud asjakohasest koguselisest piirnormist.

*Artikkel 7*

Ühenduse pädevaid asutusi peab viivitamata teavitama varem välja antud ekspordilitsentside tühistamisest või muutmisest.

*Artikkel 8*

1. Ekspordilitsentse maha kaubasaadetise lähetamise aastaks kehtestatud koguselisest piirnormist, isegi kui ekspordilitsents on välja antud pärast kõnealust vedu.

2. Lõike 1 kohaldamisel loetakse kaupade vedu toimunuks ekspordivahendile laadimise kuupäeval, mida tõendatakse asjakohase konossementi või muu transpordidokumentidega.

## II JAGU

**Import***Artikkel 9*

Käesoleva lepinguga hõlmatud toodete vabasse ringlusesse laskmiseks ühenduses peab esitama impordiloa.

*Artikkel 10*

1. Importija peab esitama ekspordilitsentsi hiljemalt litsentsiga hõlmatud kaupade veo aastale järgneva aasta 31. märtsil.

2. Ühenduse pädevad asutused väljastavad artiklis 9 osutatud impordiloa 10 tööpäeva jooksul arvestades ekspordilitsentsi originaali esitamisest importija poolt.

3. Impordiluba on kehtiv kogu ühenduse tolliterritooriumil neli kuud alates selle väljastamisest.

4. Ühenduse pädevad asutused tühistavad juba välja antud impordiload, kui ekspordilitsents on tühistatud.

Kui aga ühenduse pädevatele asutustele teatatakse ekspordilitsentsi äravõtmisest või tühistamisest alles pärast toodete ühendusse vabasse ringlusse lubamist, arvatakse asjakohased kogused toote suhtes kehtestatud piirnormidest maha.

#### Artikkel 11

Kui ühenduse pädevad asutused tuvastavad, et Venemaa pädevate asutuste välja antud ekspordilitsentsiga hõlmatud toodete üldkogus ületab lepingu II lisas kehtestatud piirnorme, peatavad ühenduse asutused impordilubade edasise väljaandmise. Sellisel juhul teavitavad ühenduse pädevad asutused sellest viivitamata Venemaa pädevaid asutusi ning lepingu artikli 9 lõike 2 kohaselt alustatakse viivitamata konsultatsioone komisjoniga.

#### IV JAOTIS

### EKSPORDILITSENTSIDE- JA PÄRITOLUSERTIFIKAATIDE VORM JA ESITAMINE NING ÜHENDUSSE EKSPORTIMIST KÄSITLEVAD ÜLDSÄTTED

#### Artikkel 12

1. Ekspordilitsentsidel ja päritolusertifikaatidel võib olla nõuetekohaselt tähistatud lisakoopiaid. Kõnealused dokumendid koostatakse inglise keeles. Kui dokumendid täidetakse käsitsi, peab sissekanded tegema tindiga ja trükitähtedes.

Kõnealuste dokumentide mõõdud on 210 × 297 mm. Kasutatav paber peab olema puidumassi jääkideta valge liimitatud kirja-paber, mis kaalub vähemalt 25 g/m<sup>2</sup>. Kui dokumendid koosnevad mitmest eksemplarist, trükitakse giljošš-mustriga taust ainult pealmisele lehele, mis on originaaleksemplar. Sellele eksemplarile tehakse selge märge „original” (originaal) ning teistele eksemplaridele „copy” (koopia). Ühenduse pädevad ametiasutused aktsepteerivad lepingu sätete kohaseks ühendusse eksportimiseks ainult originaali.

2. Igal dokumendil on kas trükitud või käsitsi kirjutatud seerianumber, mille järgi on seda võimalik tuvastada.

See number koosneb järgmistest osadest:

- kaks tähte ekspordiriigi identifitseerimiseks järgmiselt: RU;
- kaks tähte selle liikmesriigi identifitseerimiseks, kus kavatakse teha tollivormistus:

BE = Belgia

BG = Bulgaaria

CZ = Tšehhi Vabariik

DK = Taani

DE = Saksamaa

EE = Eesti

EL = Kreeka

ES = Hispaania

FR = Prantsusmaa

IE = Iirimaa

IT = Itaalia

CY = Küpros

LV = Läti

LT = Leedu

LU = Luksemburg

HU = Ungari

MT = Malta

NL = Madalmaad

AT = Austria

PL = Poola

PT = Portugal

RO = Rumeenia

SI = Sloveenia

SK = Slovakkia

FI = Soome

SE = Rootsi

GB = Ühendkuningriik;

— ühekohaline number asjaomase aasta määramiseks, vastavalt aastaarvu viimasele numbrile, nt 7 tähendab aastat 2007;

— kahekohaline number 01st kuni 99ni eksporditava riigi dokumendi välja andnud asutuse määramiseks;

— viiekohaline järjekorranumber 00001st kuni 99999ni, mis on antud liikmesriigile, kus kavatakse teha tollivormistus.

#### Artikkel 13

Ekspordilitsentsi ja päritolusertifikaadi võib välja anda pärast nendes nimetatud toodete tarnimist. Sellisel juhul peab tegema dokumendile märke „issued retrospectively” (tagantjärele välja antud).

#### Artikkel 14

1. Ekspordilitsentsi või päritolusertifikaadi varguse, kadumise või hävimise korral võib eksportija taotleda selle välja andnud pädevalt Venemaa ametiasutuselt duplikaati tema valduses olevate ekspordidokumentide põhjal. Nimetatud sertifikaadi või litsentsi duplikaadile tehakse märges „duplicate”.

2. Duplikaadile on märgitud ekspordilitsentsi või päritolusertifikaadi originaali kuupäev.

#### V JAGU

### HALDUSKOOSTÖÖ

#### Artikkel 15

Ühendus ja Venemaa teevad käesoleva protokolli sätete rakendamisel tihedat koostööd. Selleks aitavad mõlemad lepinguosalisel kaasa kontaktide loomisele ja arutlustele, kaasa arvatud tehnilistes küsimustes.

#### Artikkel 16

Käesoleva protokolli korrektse kohaldamise tagamiseks osutavad ühendus ja Venemaa teineteisele vastastikust abi käesoleva protokolli kohaselt välja antud ekspordilitsentside ja päritolusertifikaatide või tehtud avalduste originaalile vastavuse ja täpsuse kontrollimiseks.

#### Artikkel 17

Venemaa teatab ühendusele (Euroopa Komisjonile) nende Venemaa pädevate valitsusasutuste nimed ja aadressid, kes on volitatud välja andma ja kinnitama ekspordilitsentse, ning nende Venemaa organisatsioonide nimed ja aadressid, kes on Venemaa õigusaktide kohaselt volitatud välja andma päritolusertifikaate, ning saadab nende asutuste pitsatite ja allkirjade jäljendid. Samuti teavitab Venemaa ühendust (Euroopa Komisjoni) kõigist neis andmetes tehtavatest muudatustest.

#### Artikkel 18

1. Päritolusertifikaatide või ekspordilitsentside järelkontrolli tehakse pisteliselt või siis, kui ühenduse pädevatel asutustel tekib põhjendatud kahtlus, kas päritolusertifikaat või ekspordilitsents on ehtne või kas informatsioon kõnealuste toodete tegeliku päritolu kohta on õige.

2. Sel juhul tagastavad ühenduse pädevad asutused päritolusertifikaadi või ekspordilitsentsi või selle koopia Venemaa pädevatele asutustele ning esitavad vajaduse korral sisu või vormi käsitlevad järelepärimise põhjendused. Kui kaubaarve on esitatud, lisatakse päritolusertifikaadile või ekspordilitsentsile või nende koopiatele kaubaarve või selle koopia. Samuti edastab asutus kõik saadud andmed, mille põhjal võib oletada, et nimetatud sertifikaadil või litsentsil esitatud andmed ei ole õiged.

3. Lõike 1 sätteid kohaldatakse ka käesoleva protokolli artiklis 2 sätestatud päritolusertifikaatide järelkontrolli suhtes.

4. Lõigete 1 ja 2 kohaselt läbi viidud järelkontrollide tulemused edastatakse ühenduse pädevatele asutustele hiljemalt kolme kuu jooksul. Edastatud teabes märgitakse, kas vaidlustatud sertifikaat või litsents käsitleb tegelikult eksporditud kaupa ja kas kaup vastab käesoleva lepinguga kehtestatud korra kohase ühendusse ekspordimise tingimustele. Informatsioon peab ühenduse taotluse korral sisaldama ka kõikide nende dokumentide koopiaid, mis on vajalikud faktide ja eelkõige kaupade tegeliku päritolu täielikuks kindlakstegemiseks.

5. Päritolusertifikaatide järelkontrolli jaoks säilitavad pädevad Venemaa organisatsioonid sertifikaatide koopiaid, samuti mis tahes neile viitavaid ekspordidokumente vähemalt ühe aasta jooksul pärast lepingu lõppemist.

6. Käesolevas artiklis sätestatud pistelise kontrolli menetlus ei takista kõnealuste toodete lubamist vabasse ringlusse.

#### Artikkel 19

1. Kui artiklis 18 nimetatud kontrollimenetlus või ühenduse või Venemaa pädevatele asutustele kättesaadav teave osutab või näib osutavat, et käesoleva lepingu sätetest on kõrvale hoitud või neid rikutud, teevad lepinguosalisel võimalikult kiiresti ja tihedat koostööd vältimaks edasist kõrvalehoitumist või rikkumist.

2. Sellisel eesmärgil teevad asjakohased Venemaa ametiasutused omal algatusel või ühenduse nõudmisel asjakohaseid järelepärimisi või lasevad teha selliseid järelepärimisi toimingute kohta, mis on või tunduvad ühendusele olevat vastuolus käesoleva protokolliga või rikuvad seda. Venemaa edastab nende järelepärimiste tulemused ühendusele koos kogu asjakohase teabega, mis võimaldab kindlaks teha kõrvalehoitumise või rikkumise põhjuse, sealhulgas kauba tegeliku päritolu.

3. Ühenduse ja Venemaa vahelise lepingu kohaselt võivad ühenduse määratud ametnikud viibida lõikes kaks osutatud järelepärimiste juures.

4. Lõikes 1 nimetatud koostöö käigus vahetavad ühenduse ja Venemaa pädevad asutused igasugust teavet, mida lepinguosalisel käesoleva lepingu sätetest kõrvalehoidmise või nende rikkumise ärahoidmiseks kasulikuks peavad. See vahetus võib hõlmata teavet käesoleva lepinguga hõlmatud tooteliikide kaubavahetuse kohta Venemaa ja kolmandate riikide vahel, eriti kui ühendusel on põhjendatud alus arvata, et kõnealused

tooted võivad enne nende ühendusse importimist transiitveosena läbida Venemaa territooriumi. See teave võib ühenduse nõudel võimaluse korral sisaldada asjakohaste dokumentide koopiaid.

5. Kui piisavate tõendite põhjal on selge, et käesoleva protokollis sätetest on kõrvale hoitud või neid rikutud, võivad Venemaa ja ühenduse pädevad asutused leppida kokku selle kõrvalehoidmise või rikkumise kordumise ärahoidmiseks vajalike meetmete võtmises.

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.



## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

**CERTIFICATE OF ORIGIN**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. <b>No</b>
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.